

КАДИРОВА Э.Х.
(к.ф.н., доцент К(П)ФУ)

ИЗ НАБЛЮДЕНИЙ НАД ЛЕКСИКОЙ АРАБСКО – ТЮРКО- ТАТАРСКОГО СЛОВАРЯ XVI ВЕКА

«Арабско - тюрко-татарский словарь» – рукописный лексикографический памятник был обнаружен известным татарским археографом С.Вахиди в 1928 году в деревне Куюк Спасского кантона. Рукопись состоит из 294 страниц по 7 строк на странице. Список памятника в настоящее время редких книг Научной библиотеки им. Н.И.Лобачевского. С.Вахиди, описывая данный словарь, говорит, что “объяснения арабских слов даны южно-турецким (османским) языком” (Опись, 200). В 1965 году И.Авхадиев публикует статью «Арабско-тюркский словарь XVI века (1965)» и в дальнейшем данный словарь не был объектом специального изучения. Лишь в 2003 году мы в нескольких статьях затрагивали некоторые аспекты языка памятника (Кадилова 2003, 2004).

Двуязычные словари предназначались для того, чтобы облегчить толкование текстов. Использование их известно с древних времён. Исследование глоссарии имеет большое значение, так как дает основу для изучения лексических, фонетических и грамматических явлений старотатарского языка; дает возможность исследовать текст памятников того периода; показывает лексикографическое описание языка того времени.

В «Арабско - тюрко-татарском словаре» арабские слова пишутся горизонтально, а под ним под наклоном – перевод на тюркский язык. Слова расположены в алфавитном порядке. Данный порядок относится не только к начальной букве слов, но и к последующим. Есть предположение, что данный словарь – словарь к Корану.

«Арабско – тюрко-татарский словарь XVI века» содержит в себе значительные сведения по фонетике, морфологии татарского языка, а также богатый лексический материал. Лексику можно разбить на следующие тематические группы:

религиозные термины: кыйэмэт (1б:6) ‘страшный суд’, кәфер путы (132б:6) ‘идол’, шәйтән (94б:7) ‘шайтан’, намаз кылачак йир (92а:5) ‘кибла’, иртә намазы (94а:2) ‘утренний намаз’, фатиха сүрәсе (86а:5) ‘сура Фатиха’, йәстү намазы (64б:5) ‘вечерний намаз’, бәхшиш (34б:3), кәферләр тажы (64б:3) ‘крест’, кәферләр заһиды (99а:7) ‘монах’ и т.д.;

слова, связанные государственным устройством: бүлек (90б:5) ‘толпа, группа’, хисар (97а:4) ‘крепость’, каум йыгыны (75б:1) ‘народное собрание’, йаг асмасы (75б:5) ‘паланкин’, хөкем кази (96а:1) ‘судья’, шәһәр шаһы (53а:1) ‘султан’, бадишаһ (125а:1) ‘правитель’, и т. д.;

термины родства: ана (2а:6) ‘мать’, ата (136б:7) ‘отец’, асыл (132б:3) ‘родство’, гаурәтләр (132б:3) ‘женщины’, кәленләр (75:3) ‘невесты’, атасуз (142б:3) ‘сирота’, күйәгү (75а:3) ‘жених’, бәлүгы йакын улмыш углан 114б:6) ‘юноша’, угыл углы (78а:6) ‘внук’ и т. д.;

названия растений: ут (76б:4) ‘трава, растение’, арфа (58б:7) ‘ячмень’, сармашык (79б:3) ‘шиповник’, шәм агачы (975а:5) ‘можжевельник’, тару (33б:5) ‘просо’, карбуз (32б:7) ‘арбуз’, анар (43б:7) ‘гранат’, мержимек (74б:2) ‘чечевица’, хөрмә салкымы (74б:5) ‘кисть’, агач кабы (94б:6) ‘кора’, куз кабы (95а:6) ‘скорлупа ореха’, йабан суганы (81а:2) ‘морской лук’, эзем (81а:2) ‘виноград’, арслан мишәсе (85а:3) ‘лесная чаща’, таш кабак (94б:1) ‘тыква’, богдай (90б:4) ‘пшеница’, сарлгак (90б:4) ‘чеснок’, сырмышык (103б:1) ‘вьюнок’;

названия частей тела: баш (39а:4) ‘голова’, дудак (59а:3) ‘губа’, быйык (56а:5) ‘усы’, тән кабы (56а:4) ‘фигура’, тәндә улан бигик (56а:4) ‘родинка’, колак йомшагы (57а:1) ‘почка уха’, күз (69б:4) ‘глаз’, талак (69а:4) ‘селезенка’, бойун (80б:5) ‘шея’, бугаз очы (85а:3) ‘надгортанник’, агыз (90а:6) ‘рот’, башның ике йагы (90б:7) ‘висок’, күкес очы (95б:3) ‘грудная кость’, аяк тубыгы (101б:3) ‘лодышка’, беләк (102а:4) ‘предплечье’, дел (104а:6) ‘язык’, йөрәк тамыры (137а:5) ‘аорта’, борун дерәге (137а:4) ‘хрящ носа’, кербек (140а:2) ‘ресницы’, дерсәк (113б:6) ‘локоть’, сакал (40а:4) ‘борода’, аяк (40б:3) ‘нога’, үкчә (78а:6) ‘пятка’ и др.;

названия явлений природы: көн тотылмак (101а:6) ‘затмение’, ужак йагмур (15а:3) ‘мелкий дождь’, болут (72а:7) ‘туча’, күлчек (83а:2) ‘лужа’, күк гүрүлдәмәк (42б:3) ‘гром’, күк йөзе (90а:4) ‘небо’, күк кенәре (1б:7) ‘горизонт’, кыш көне ((56б:5) ‘зимой’, йаз көне (42б:7) ‘весной’, йабан йире (90а:2) ‘пустыня’, йэй башы (55б:4) ‘начало лета’, таг дүлүге (122а:4) ‘пещера’, күнәш (143б:2) ‘солнце’, бер йолдыз өченче күкдә (77б:6) ‘Меркурий’, көлкә (75б:7) ‘тень’, көн тугачак йир (118а:6) ‘восход’, бозлык (109б:6) ‘ледник в горах’, су кабыржыгы (86а:6) ‘пузыри на воде’, шәрк вә гарәб (118а:4) ‘восход и запад’;

названия животных: арслан (140а:7) ‘лев’, йабан ишәге (136:1) ‘дикий осел’, йабан сыгырының дешесе (129б:1) ‘дикая корова’, деше тай (129а:4) ‘кобылка’, ике йәшәр сыгыр (116б:3) ‘двухлетняя корова’, иркәк тай (129а:3) ‘жеребенок’, кийик бозагусы (95б:1) ‘дитя дикого животного’, маймун (94б:3) ‘обезьяна’, курт аязы (81а:5) ‘вой волка’, деше таушан (79а:2) ‘зайчиха’, деше бозагу (74а:1) ‘теленек’, туңыз (31б:5) ‘свинья’, туңыз чәүчагы (31б:5) ‘поросенок’, ат (32а:7) ‘лошадь’, кысырык (44а:1) ‘кобыла’, иркәк туңыз (78а:1) ‘дикий кабан’, айгур (87а:6) ‘жеребец’ и т. д.;

названия птиц: кәркәс (132б:6) ‘орел’, былбыл (981а:4) ‘соловей’, деше күкәрчен (79а:2) ‘голубь’, йабан тавыгы (83б:5) ‘цесарки’, карка (83а:3) ‘грач’, козгун (83а:3) ‘ворон’, быгыртлык кошы (96б:1) ‘куропатка’, йабан күкүчәне (142б:1) ‘дикий голубь’, сыгырчык (46б:5) ‘скворец’, сәржә (77а:6) ‘маленька птичка, воробей’, турна (101а:3) ‘журавль’, кәлмәк (96б:5) ‘сорока’, ләкләк (105а:5) ‘аист’, и т. д.;

названия пищи: тәгам (83а:3) ‘пища’, йаг (36б:2) ‘сало’, эч йагы (57а:1) ‘нутряное сало’, йаг туртасы (101а:5) ‘жмыхи’, шарлаган йагы (61а:7) ‘кунжутное масло’, он (69а:4) ‘мука’, сөд (103б:5) ‘молоко’, серкә (124а:7) ‘уксус’, суилә кадышмыш сөд (113б:1) ‘молоко, разбавленное водой’, йогыр (39а:3) ‘свернувшееся кислое молоко’, тукмач ашы (102б:7) ‘суп-лапша’, шәкәр (52а:5) ‘сахар’, йогырду он вә камыр ‘тесто’, чекердексез үзүм (95а:7) ‘кишмиш’ и т.д.;

названия вещей домашнего обихода: калбур (83б:6) ‘решето’, казан (14б:2) ‘котел’, кашык (125б:3) ‘ложка’, чәләк (97а:6) ‘кувшин, жван’, фитил (86б:6)

‘фитиль’, агач келә (122а:5) ‘замок’, дәмур келә (96б:6) ‘висящий замок’, култазак (133а:4) ‘полотенце’, арка йасдыгы (117б:3) ‘подушка для спины’, баш йасдыгы (112а:7) ‘подушка’, утуржык йасдык (116а:7) ‘подушка для сиденья’, шәрәб күбе (35б:7) ‘кувшин для вина’, көмеш табак (86б:4) ‘серебряное блюдо’, көлхан (4а3) ‘печь, топка’, ишек бусагасы (77а:7) ‘порог’, уклагу (56а:4) ‘скалка’ и т.д.;

названия орудий труда: көрәк (43а2) ‘лопата’, камчы (55а:2) ‘плеть, кнут’, дәмүрче күрәсе (102б:4) ‘кузнечные меха’, балта ‘топор’, балта сабы (142б:5) ‘топорище’, сабан (111а:5) ‘плуг’, тун (4б:7) ‘одежда’, күңләк (50б:5) ‘платье’, (97б:6) ‘рубашка, сорочка’, йабынжык нәснә (60а:5) ‘плащ’, күглән тасмасы (57б:5) ‘шнурок, ремешок’, атлас (36б:6) ‘шелк, парча’ и т.д.;

прилагательные: жумард (53б:6) ‘щедрый’, сару (64а:2) ‘желтый’, кулай ‘легкий’, кору (142б:1) ‘сухой’, дәрәң (80а:5) ‘глубокий’, арык (83а:1) ‘худой’, сәмиз (53б:2) ‘толстый’, йуган (73а:2) толстый, олу (124а:2) ‘почитаемый, уважаемый’, чүрүк (44а:2) ‘гнилой’, хәйләкәр (111б:3) ‘хитрый’, кызыл (6а:5) ‘красный’, йәшел (6б:5) ‘зеленый’, зийадә кызыл (6а:5) ‘очень красный’, сагыр (119б:7) ‘глухой’ и т.д.;

числительные: йитмеш (49б:1) ‘семьдесят’, йиде (49б:1) ‘семь’, йидедә бер (49б:1) ‘седьмая часть’, ун (76б:6) ‘десять’, унда бер (76б:6) ‘десятая часть’, йекерме (76б:5) ‘двадцать’, тукуз (101а:3) ‘девять’, бең (18а:2) ‘тысяча’, ике бең (18а:2) ‘две тысячи’, алтышар алтышар (117а:2) ‘по шесть’, икешәр икешәр (109а:6) ‘по два’ и т.д.;

наречия: йаланайак (7а:5) босиком, йаран вә таңлә (83а:2) ‘утром’, йөзә йөз (92а:4) ‘лицом к лицу’, бер берин (88а:2) ‘по одиночке’, чук (83б:7) ‘много’, элгәрү (2б:7) ‘давно’ и т. д.;

глаголы: йазмак (17б:5) ‘писать’, агырламак (17б:5) ‘уважать’, сусамак (7а:5) ‘испытывать жажду’, очмак (75а:6) ‘летать’, галәбә әйләмәк 25б:5) ‘одержать победу’, һаләк итмәк (25б:5) ‘убивать’, йабышмак (96б:5) ‘схватиться’, детермәк (95а:6) ‘дрожать’, ырламак (44а:5) ‘петь’, агач декмәк (83б:5) ‘сажать деревья’, йунмак (84а:2) ‘умываться’, умак (88б:2) ‘тереть’, тулмак (90б:7) ‘наполняться’, үксүрмәк (92а:6) ‘кашлять’, курмак (92б:5) ‘сохнуть’, кәсмәк (95б:1) ‘резать’,

космак (97а:3) ‘отрыгивать’, хэйлә әйләмәк (111б:3) ‘хитрить’, кире дүнмәк (114б:7) ‘возвращаться’, суймак (101б:2) ‘сдирать’ и т. д.;

Лексика, употребляемая в словаре XVI века, составляет древний пласт лексики. Данные слова в той или иной мере характерны для древне- и среднетюркских письменных памятников. Они широко употреблялись в старотатарских произведениях. Ныне эти слова входят в лексический состав татарского литературного языка или активно используются в говорах и диалектах.

В целом, словарь является ценнейшим и полезным материалом для изучения исторической лексикологии татарского языка «Арабско - тюрко-татарский словарь» представляет собой большой интерес в исследовании лексического состава языка того периода.

Литература

1. Авхадиев И.Ш. Арабско-тюркский словарь XVI века // Вопросы татарского языкознания. Кн. 2-я. – Изд-во Казан. ун-та, 1965. – С. 343-357
2. Кадыйрова Э.Х. XVI гасыр гарәпчә - төрки-татарча сүзлекнең лексикасы // Актуальные вопросы татарского языкознания. Выпуск 2. – Казань: Фикер, 2003. – С.106-112